

《骆驼祥子》英译本擅改结尾 老舍与诺奖失之交臂



《骆驼祥子》的英译本也有不同版本

■文静

中国人骨子里有浓厚的诺奖情结,在我这里,诺奖情结一直停留在老舍先生身上,停留在《骆驼祥子》的版本和英文翻译上。

我一直把阅读目光锁定在老舍研究的著名学者傅光明的博客。2005 年,傅先生就曾撰文《老舍是否差点获得诺贝尔文学奖至今仍是谜》一文。吸引我的不是川端康成获奖庆祝会上,有关因老舍不在世,才把奖项颁给川端康成的各种口述,而是马悦然的那几句话:“我觉得老舍作品的翻译质量不足以代表他小说的真实水平。就我所知,那时他仅有的被译成英文的作品是《骆驼祥子》和《离婚》。在英译《骆驼祥子》中介绍的幸福结局全然诋毁了小说的本意。我断定老舍因而不可能进入候选人的终审名单。事实果然如此。”

在 1950 年 5 月上海晨光出版公

司出版的《骆驼祥子》校正本中,作者老舍在自序中写道:“1945 年,此书在美国被译成英文。译笔不错,但将末段删去,把悲剧的下场改为大团圆,以便迎合美国读者的心理。译本的结局是祥子与小福子都没有死,而是由祥子把小福子从白房子中抢出来,皆大欢喜。译者既在事先未征求我的同意,在我到美国的时候,此书又已成为畅销书,就无法再照原文改正了。”

“夏夜的清凉,他一面跑着,一面觉到怀抱里的身体轻轻动了一下,接着就慢慢地偎近他。她还活着,他也活着,他们现在自由了。”(英译本《骆驼祥子》结尾)。

读过许多老舍的小说,我知道这样的文字不是老舍的。结局再美,情感再温暖,它也是狗尾续貂。正如马悦然说的那样,译者诋毁了小说本意,我以为,这也是老舍先生与诺奖失之交臂的原因。

古代娱乐圈的黄金时代

■培山

娱乐圈的人在古代被称为伶人,地位比较低下,不受人们待见。但是,在后唐庄宗李存勖时期,广大演职人员过着幸福快乐为所欲为的生活,可以说是娱乐圈人士的黄金时代。

李存勖自幼喜爱音乐,爱看伶人演戏。即位以后,常常面涂粉墨,穿上戏装,亲自登台表演,也不理朝政了,并自取艺名为“李天下”。他对待伶人的好真是没得说,他们不但好吃好喝,待遇优厚,而且与皇帝称兄道弟,还可以青云直上当官做老爷。

李存勖一个宠爱的伶人周匝被后梁朱温的人抓获了,后来,李存勖灭掉后梁进入了汴州,把周匝解救了出来。周匝拜于马前,李存勖见了非常高兴,马上赐给他黄金与布帛,犒劳他的辛苦。周匝回答说:“我身陷仇敌之中,能够不死而活着回来,是陈俊、龔德源的功劳啊。希望用两个州来报答这两个人。”陈俊、龔德源都是后梁的优伶,与周匝是同行。李存勖都答应下来,决定任用为刺史。大将郭崇韬劝谏说:“与陛下共同作战夺取天下的人,都是杰出的忠诚勇敢之人。现在大功刚刚告成,一个人都还来不及封赏,却首先任用伶人为刺史,这样恐怕会失去天下民心。”于是,任命没有得到执行。过了一年,伶人周匝多次在庄宗面前请求,庄宗对郭崇韬说:“我已经答应周匝了,你让我见到这两人时很惭愧。你的话虽然公正,但你应当为我委屈心意来执行这件事。”最终,任用陈俊为景州刺史,龔德源为宪州刺史。

李存勖对伶人们的宠信由此可见一斑。

李存勖还用伶人做耳目,充当特务,让他们借全国巡回演出之际,去刺探群臣的言行。当官职有了空缺的时候,他常常置身经百战的将士于不顾,封身无寸功的伶人当刺史。此外,李存勖还下令召集在各地的原唐宫太监,把他们作为心腹,担任官中执事和诸镇的监军。由于李存勖的宠信,伶人们真是扬眉吐气,整天昂首挺胸出入宫廷内外,傲视、戏弄朝臣。众人气愤之余又不敢向李存勖告状,有的甚至反过来巴结伶人,以求富贵,四镇的节度使们也争相重金行贿。

伶人中为害最深的就是景进,李存勖想知道宫外之事就问景进。景进由此大进谗言,干预朝政,文武大臣对他都很畏惧。同时,伶人又与贪官污吏相互勾结,鱼肉百姓,搜刮民财,使朝廷日益腐败。伶人还陷害忠臣良将,

将领们常常受到伶人宦官的监视、侮辱;一个人要进入后唐的朝廷必须经伶人点头,他们只认金银,不认诗书,由此,读书人也断了进身之路。同时,李存勖又经常派伶人、宦官强抢民女入宫,有一次,竟抢了驻守魏州将士们的妻女一千多人,搞得众叛亲离,怨声四起……

李存勖用人不当,直接将自己推上了灭亡之路,并且最终也死在他最为亲近的伶人之手。公元 926 年,李存勖听信谗言,冤杀了大将郭崇韬。另一大将李嗣源也惨遭杀害。3 月,李嗣源在满怀怨恨的将士们的拥戴下,宣布自立为帝,进兵洛阳。李存勖这时候才想起军队的重要性,连忙率军反击李嗣源,结果可想而知,路没走一半,士兵们就逃走了一半。没办法,李存勖只好回到洛阳准备据城固守。不过,令他始料未及的是,这时候李存勖一手提拔为指挥使的伶人郭从谦看出皇帝已穷途末路,就趁他吃早饭时发动政变,带着叛乱的士兵乱杀乱砍,火烧宫门,趁火势杀入宫内,并在混乱中射死了带领侍卫前来抵抗的李存勖。

李存勖死了,后唐娱乐圈的黄金时代也就结束了。欧阳修在《伶官传序》中这样评价后唐庄宗的最后时刻——“数十伶人困之,而身死国灭,为天下笑”。



李存勖皇后刘玉娘



李存勖画像